

La canzone dei ricordi**(Texts: Rocco Emanuele Pagliara, 1856-1914)**

4. No... svaniti non sono i sogni, e cedo,
e m'abbandono alle carezze loro:
chiudo gli occhi pensosi e ti rivedo
come in un nimbo di faville d'oro!
Tu mi sorridi amabilmente, e chiedo
de' lunghi affanni miei gentil ristoro!
Alle dolci lusinghe ancora io credo
a' ricantar de le speranze in coro.
Ecco... io tendo le mani!
ecco a' rapito pensier
già tutto esulta, e un vivo foco
di sospir, di desio corre le vene!
Ma... tu passi ne l'aere, a' par di lene
nuvola dileguante a poco a poco,
per lontano orizzonte...
indefinito!...

5. Cantava'l ruscello la gaia canzone,
cantavano i rami la festa d'aprile.
O primavera, o fulgida stagione,
o bel tempo gentile!
Vagavan pe' il cielo falene lucenti,
vagavan su' prati, libando ogni fiore.
O primavera, o giorni sorridenti,
o bel tempo d'amore!
Avea carezze d'aliti ogni sentiero;
s'intrecciavano i cespi innamorati.
Oh... la pace fedel della foresta!
Oh... il soave mistero!
Sovra' il mio volto palido,
sovrà la bruna testa,
candidi e profumati,
come nembo divino,
pioveano i petali de' biancospino!
Cantava'l ruscello la gaia canzone,
cantavan fra' rami melodiche voci.
O primavera, o rapida stagione,
o rei giorni veloci!

6. — *Fior di ginestra,*
io sono lo scolar, voi la maestra.
Guardandovi ne' il volto tutto imparo:
voi la maestra siete, io lo scolaro!
Così dicea la dolce serenata,
così dicea la serenata mesta...
Dunque, su' il volto mio,
imparasti l'oblio?
— *Fior di viola,*
sconsolata fra tutte è un'alma sola:
su' il suo sentier non brilla amor né speme.
Vogliamo, o bella, far la strada insieme?
Così dicea la dolce serenata,
così dicea la serenata mesta...
— *Vogliamo, o bella, far la strada insieme?*
Ed ora... ove sei tu?
Vedi, son sola!
e piango, e piango, e piango!

7. Su' il mar la navicella,
vaga conchiglia nera,
fuggia, leggera e snella,

The Song of Remembrance**(Texts: Rocco Emanuele Pagliara, 1856-1914)**

No... my dreams have not vanished, and I yield
and surrender myself to their embrace:
I close my eyes in thought and see you again
as if in a cloud of golden sparks!
Gently you smile at me, and I beg for
sweet respite from my long-endured sorrows.
Once more I believe in that sweet illusion,
that chorus of hope ringing out again.
See... my hands reach out to you!
ah, all exults at this rapt thought,
and a bright flame of love and
of desire runs through my veins!
But... you float away, like a gossamer
cloud gradually fading into
a far-off, shimmering...
horizon!...

The brook sang its merry song,
the boughs sang the joys of April.
O spring, o shining season,
o gentle, lovely days!
Bright butterflies fluttered in the sky,
over the meadows, sipping from every flower.
O spring, o season of happiness,
o gentle days of love!
Every path was caressed by beating wings;
enamoured bushes wound around one another.
Oh... the constant peace of the forest!
Oh... the sweet mystery!
The hawthorn blossom rained down,
snow white and perfumed,
like a heavenly cloud,
upon my pale countenance,
upon my dark head!
The brook sang its merry song,
tuneful voices sang among the boughs.
O spring, o short-lived season,
o sad and fleeting days!

— *Broom blossom,*
I am the schoolboy, you the mistress.
I lean all by gazing into your face:
you are the mistress, I the schoolboy!
Thus went the sweet serenade,
thus went the sad serenade...
Was it from my face, then,
that you learned how to forget?
— *Viola flower,*
one soul of all is unhappy:
neither love nor hope shines on its path.
Shall we, my beauty, take this road together?
Thus went the sweet serenade,
thus went the sad serenade...
— *Shall we, my beauty, take this road together?*
And now... where are you?
See, I am alone!
and I weep, I weep, I weep!

Across the sea the little boat,
like a pretty black shell,
went sailing, swift and light,

per la tranquilla sera.
parea, come sospinta
dall'ala de' l' disio,
e l'anima era vinta
da un infinito oblio.
Su'l nostro capo'l volo degli alcioni
e l'aleggiar de' le brezze serene;
e mormoravan languide canzoni,
a' flutti in sen, fantastiche sirene.
Più vivo, in ogni stella,
c'era un folgore arcano:
fuggia la navicella,
su'l mar, lontan, lontano...

8. Un vago mormorio mi giunge: muta,
rimango ad origliare, e'l cor tremante
una dolce speranza risalta.
Ahi, mi par di vederlo a me d'innate!
Ma'l mormorio che m'ha portato'l vento
è sussurro di rami e non d'amor!
L'inganno è già svanito d'un momento:
torno a piangere ancor!
Lambisce'l capo mio gentil carezza,
e mi riscote e turba i sensi miei:
de' la sua man la tepida dolcezza
parmi sentir, come ne' giorni bei.
Ma l'aleggiar che'l crine m'a sfiorato
è carezza d'auretta e non d'amor!
L'inganno d'un istante è dileguato:
torno a piangere ancor!...

9. A'l folto bosco, placida ombría,
ove sciogliemmo l'inno d'amore,
sempre ritorna l'anima mia,
triste, languente, ne'l suo dolore!
Ah... più fedeli, forse,
le fronde serbano l'eco de' miei sospiri:
ancor, fra'rami, forse,
s'asconde la nota estrema de' miei deliri!
O dolce notte! O pallide stelle misteriose!
O profumi de l'aria! O malia delle rose!
Voi mi turbaste l'anima, col vostro influsso arcano
di novi desideri in un tumulto strano!
Voi, ne' silenzi estatici di mite alba lunar,
voi mi faceste piangere, voi mi faceste amar!
Occhi profondi e mistici che vincer mi sapeste,
chi vi compose'l fascino delle pupille meste?
Ne'l petto ancor mi tremano le vostre fiamme ardenti...
v'ascolto ancora, o languidi sospiri, o caldi accenti!
Ah! voi, nell'incantesimo di bianca alba lunar...
voi mi faceste piangere, voi mi faceste amar...
Occhi profondi e mistici, voi mi faceste amar!

10. No... svaniti non sono i sogni, e cedo,
e m'abbandono alle tristezze loro:
chiudo gli occhi pensosi e ti rivedo
come in un nimbo di faville d'oro!
Ma... tu passi nell'aere,
dileguante... per lontano orizzonte...
indefinito!...

through the tranquil evening.
It seemed to be driven
by the wings of desire,
and my soul was overcome
by never-ending oblivion.
Above our heads the halcyons flew
and a gentle breeze stirred;
and fair sirens murmured their languid
songs to the waves in the bay.
A mysterious glow shone
more brightly in every star:
and the little boat sailed away,
far, far across the sea...

A soft murmuring reaches me: in silence,
I stop and listen, and my trembling heart
greet a sweet hope anew.
Alas, I seem to see him before me!
But the murmur borne to me by the wind
is the whisper of boughs, not of love!
That fleeting hope has already vanished,
I begin to weep once more!
A soft caress brushes my head,
startling me and troubling my senses:
I seem to feel the gentle warmth
of his hand, as in happier days.
But the touch that ruffles my hair
is the caress of the breeze, not of love!
That fleeting hope has faded:
I begin to weep once more!...

In its grief, my sad and languishing soul
does return again and again
to the dark woods and peaceful shade
where once we sang our hymn of love!
Alas... more constant, perhaps,
the branches harbour the echo of my sighs:
still, amid the boughs, perhaps,
is hidden the last note of my joy!
O sweet night! O pale, mysterious stars!
O perfumed air! O enchanting roses!
You trouble my mind with your mystical influence,
with a strange tumult of new desires!
You, in the rapturous silence of the soft moonlight,
you made me weep, you made me love!
Eyes so deep and pure, you who conquered me,
who created your sad allure?
In my breast your flames still flicker and burn...
I hear you still, o languid sighs, o passionate words!
Ah, you, in that magical white moonlight...
you made me weep, you made me love...
Eyes so deep and pure, you made me love!

No... my dreams have not vanished, and I yield
and surrender myself to their melancholy:
I close my eyes in thought and see you again
as if in a cloud of golden sparks!
But... you float away,
gradually fading... into a far-off, shimmering...
horizon!...